



Société Française
d'Anthropologie Visuelle

A Joking Relationship

Réf. : 035

noir & blanc, 16mm, 13', 1962

Réalisation : John K. Marshall

* Relation "à plaisanterie" entre oncle et nièce chez les !Kung.

N!ai, la jeune femme de /Gunda, et son grand-oncle /Ti!kay flirtent sous un baobab.

Dans la société !Kung la relation de parenté à plaisanterie est une institution établie. Elle offre des occasions d'intimité fortuite et de détente affective.

Ce documentaire fait partie de la série de films tournés par les Marshall chez les Bushmen entre 1950 et 1980.

Bibliographie

Lee, Richard B. et DeVore, Irven, eds.

1968 *Man the Hunter*. Chicago, Aldine

1976 *Kalahari Hunter-Gatherers*. Cambridge, Harvard University Press

Marshall, Lorna

1976 *The !Kung of Nyae Nyae*. Cambridge, Harvard University Press

Thomas, Elizabeth Marshall

1959 *The Harmeless People*. New York, A. Knopf, Inc.

Diffusion en vidéo : VHS Pal

The sound in this film is not synchronous. Most of the sound was recorded at the time of filming and reconstructed during editing. Translations are from both tapes and notes.

Uncle : Are you waiting for me ? are you ?

Niece : I'm staying where I live.

Uncle : You should go gather mangetti nuts. Why don't you go gathering with the other wives ?

Niece : You mustn't come in my house !

Uncle : You're a lazy wife ! Your desperate husband will leave his lazy wife.

Niece : I'm not a wife and besides it's too hot to gather.

Uncle : But i'm starving to death because my little tsima won't gather mangetti nuts for me.

Niece : Liar ! You're not starving, I am. You're fat as a baby.

Uncle : Will you starve us all ? Come ! You're going to goose me !

Niece : If you let go off my stick, I'll gather for you.

Uncle : Are you getting a digging stick ?

Niece : Give it back ! I have to beat you ! I'll get one. Where will I get a little stick ?

Uncle : Do you want to find a stick to hit yourself ? Are you going to hit yourself ?

I'll grab this little thing. That's what you need.

Le son de ce film n'est pas synchrone. La plus grande partie était enregistrée lors du tournage et réarrangée lors de l'édition. Les traductions sont faites à partir des cassettes et des notes.

Oncle : Est-ce que tu m'attends ? Tu m'attends ?

Nièce : Je suis à l'endroit où j'habite.

Oncle : Tu devrais aller cueillir des noix de mangetti. Pourquoi ne vas-tu pas à la cueillette avec les autres épouses ?.

Nièce : Tu ne dois pas entrer dans ma maison !

Oncle : Tu es une épouse paresseuse. Ton pauvre mari quittera sa femme paresseuse.

Nièce : Je ne suis pas une épouse et en plus il fait trop chaud pour la cueillette.

Oncle : Mais je suis en train de mourir de faim parce que ma petite Tsima ne veut pas cueillir des noix de mangetti pour moi.

Nièce : menteur ! Tu ne meurs pas de faim, moi oui. Tu es aussi gras qu'un bébé.

Oncle : Est-ce que tu nous affameras tous ? Viens ! Tu vas me gaver comme une oie !

Nièce : Si tu me rends mon bâton, j'irai cueillir pour toi.

Oncle : Est-ce que tu veux un bâton pour creuser ?

Nièce : Rends-le moi ! Il faut que je te batte ! J'en trouverai un. Où est-ce que je vais trouver un petit bâton ?

Oncle : Tu veux trouver un bâton pour te battre ? Est-ce que tu vas te frapper ?

Je vais attrapper ce petit truc. C'est ce dont tu as besoin.

Niece : When I'm old enough to gather I'll be big. There is a mouse on your leg.

Uncle : Hey ! The mouse bites !

Uncle : That's right. Leave your beads at home. Where you've made your house in the Baobab. I'll come and beg food from you. My neighbour is a snake in a tree. I have a lion at my fire ! I nip a bud to eat ! We're kinsmen who shouldn't fight. The snake is still biting ! Let's stay together. No. Let's stay together, really ! Are you dancing the Eland for me ? Come down here you crazy little snake !

Niece : Does he want me to ?

Uncle : Can't you see he's waiting ? You want to beat me with a stick. Come on down. I think I'll gather sweet sha roots. Come on down snake ! Can't you see he's waiting for you to come down ? He wants to take your picture while I tumble you.

Niece : He wants to take me gathering in the truck. Do people find water in the forest ? Liar ! As if you'd go to the mangettis in the sun !

Uncle : Come here to be cooked and eaten, snake ! Truly, there's no stingy man who isn't a Bushman ! Nobody in my Werft has given me one mangetti nut to eat. They're like bags without openings.

Niece : Don't watch me.

Uncle : Why aren't you bringing me food instead of your skinny legs ? She bites like a little insect ! I know how to kill an insect. Look behind you, there is a lion ! I'm going to kill this little insect ! My back feels like a burnt stick and my head aches. That's right ! Fix your clothes or you'll expose yourself and ruin my luck.

Niece : Now don't watch me !

Nièce : Quand je serai assez grande pour aller cueillir, je serai forte. Il y a une souris sur ta jambe.

Oncle : Attention ! La souris mords ! C'est ça. Laisse tes colliers à la maison. Tu as construit ta maison dans le baobab. Je viendrai et je te mendierai de la nourriture. Ma voisine est un serpent dans un arbre. J'ai un lion sur mon feu. Je cueille un bouton pour le manger ! Nous sommes de la même famille, nous ne devons pas nous battre. Le serpent mord toujours ! Restons ensemble. Non. Restons ensemble, vraiment ! Est-ce que tu dances le Eland pour moi ? Viens donc ici petit serpent idiot !

Nièce : Est-ce qu'il veut que je le fasse ?

Oncle : Tu ne vois pas qu'il attend ? Tu veux me battre avec un bâton. Viens, descends. Je pense que je vais cueillir des racines de . Viens, descends, petit serpent ! Tu ne vois donc pas qu'il attend que tu descendes ? Il veut prendre une photo pendant que je te bouscule.

Nièce : Il veut me prendre pendant que je cueille dans la nature. Est-ce que les gens trouvent de l'eau dans la forêt ? menteur ! Comme si tu allais cueillir des noix de mangetti au soleil !

Oncle : Viens ici pour être cuite et mangée, serpent ! Vraiment, tous les Bochimans sont pingres ! Personne dans mon campement ne m'a donné une seule noix de mangetti à manger. Ils sont comme des sacs qui ne peuvent pas s'ouvrir.

Nièce : Ne me regarde pas

Oncle : Pourquoi ne m'apportes-tu pas de quoi manger au lieu de tes jambes maigrichonnes ? Elle mord comme un petit insecte ! Je sais comment tuer un insecte. Regarde derrière toi il y a un lion ! Je vais tuer ce petit insecte ! Mon dos est comme un bâton brûlé et ma tête me fait mal. C'est ça ! Arrange tes vêtements ou tu vas te dévoiler et ruiner ma chance.

Nièce : Ne me regarde pas maintenant !

Uncle : Bags without holes. Little Kinswoman ! Sharp little Kinswoman !

Niece : If I don't hold on you'll turn me and spank me !

Uncle : What's the matter that you never learned respect for your elders ?

Insect stay in your house ! Why are you dressing like a person insect ? Can't you see that Toma wants you to stay ? Toma you're merciless ! Toma will give us some food if you stay and dance the Eland dance.

Niece : You're a silly old man.

Uncle : Shall I wait here at your house till you bring me some food ? You've tired me.

Oncle : Des sacs sans fermés. Petite nièce ! Petite nièce brusque !

Nièce : Si je ne me méfie pas, tu vas me retourner et me donner la fessée !

Oncle : Comment se fait-il que tu n'aies jamais appris à avoir du respect pour tes aînés ?

Insecte, reste dans ta maison ! Insecte, pourquoi t'habilles-tu comme une personne ? Ne vois-tu pas que Toma veut que tu restes ? Toma tu es sans pitié ! Toma nous donnera un peu de nourriture si tu restes et si tu danses la danse du Eland.

Nièce : Tu es un vieux fou.

Oncle : Dois-je attendre ici, à ta maison, jusqu'à ce que tu me ramènes un peu de nourriture ? Tu m'as épuisé.